



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ Tình Nguyên**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vui & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vui - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**Chúa Nhật 6 PHỤC SINH. B (Ga 15, 9-17)**

**YÊU THƯƠNG NHAU**

Các con tuân lệnh Thầy truyền,  
 Như Cha yêu mến, lời nguyện sắt son.  
 Thầy hằng thương mến các con,  
 Thực hành ý Chúa, vẹn tròn tin yêu.  
 Vững tin tuân giữ mọi điều,  
 Cha Thầy ưu ái, thiên triều chốn đây,  
 Chính Thầy vâng lệnh Cha Thầy,  
 Niềm vui chan chứa, đong đầy tâm can.  
 Các con yêu mến thiên nhan,  
 Vì Thầy thí mạng, thế gian tội tình.  
 Tình yêu bạn hữu sinh linh,  
 Không còn tôi tớ, coi khinh chối từ.  
 Ôn Thầy chọn gọi riêng tư,  
 Sai làm nhân chứng, anh thư giữa đời.  
 Sinh hoa kết trái mọi thời,  
 Yêu thương thông cảm, mọi người anh em.

Đây là lệnh truyền của Thầy: “Các con hãy yêu mến nhau như Thầy đã yêu mến các con.” Bất cứ ai không yêu sẽ không biết Chúa, vì Chúa là tình yêu. Ai trong chúng ta cũng có kinh nghiệm về tình yêu. Tình yêu hôn nhân, tình yêu gia đình, tình yêu giữa cha mẹ và con cái, tình yêu giữa anh chị em, tình yêu trai gái và tình yêu bạn bè... Hơn nữa chúng ta có tình yêu giáo hội, yêu tổ quốc và tình yêu tha nhân.

Một đặc điểm của tình yêu là hy sinh và cho đi. Chúa yêu thương chúng ta, Ngài đã cho đi tất cả và cho cả mạng sống. Cho đi tới giọt máu cuối cùng. Tình yêu của Chúa là tình yêu vô điều kiện. Làm sao chúng ta có thể đáp trả tình yêu của Chúa. Chúa truyền cho chúng ta là hãy yêu nhau. Trong đời sống hằng ngày, vợ chồng yêu nhau, hy sinh cho nhau, nhường nhịn và kính trọng nhau. Con cái yêu thương cha mẹ. Yêu cha mẹ thì chúng ta phải thông cảm cho những nỗi khổ tâm của cha mẹ. Yêu tha nhân thì nâng đỡ và chia gánh nặng với họ cả tinh thần lẫn vật chất.

Yêu là cho đi. Cho đi qua ước muốn với những ý hướng tốt. Cho đi qua thái độ, cử chỉ và cách thể giao tiếp. Hãy cho đi những thái độ tự nhiên, cởi mở và khiêm tốn. Có thể trao cho nhau một nụ cười, một cái nhìn thông cảm và một câu chào hỏi lễ phép. Đó cũng là biểu tỏ của tình yêu. Truyện kể có một ông lính già xấu xí vì bị thương tích. Không ai muốn làm bạn với ông. Khi chết, ông còn để lại một di chúc. Xin trao tất cả số tiền ông có cho một em bé gái, vì ông viết rằng cả đời ông đã không nhận được món quà nào quý trọng bằng nụ cười thông cảm của một em bé gái. Tình yêu Chúa cao vời và bao la như biển khơi. Chúng ta được ngụp lặn trong tình yêu của Chúa, trong khi tình yêu của chúng ta lại ích kỷ và hẹp hòi. Chúng ta bị giới hạn và còn so đo tính toán hơn thiệt trong tình yêu đối với tha nhân. Không dễ để hy sinh và cho đi nếu tình yêu không được đáp trả. Chúng ta luôn muốn rằng dù tình yêu nào đi nữa cũng cần có qua có lại.

Tình yêu của Thiên Chúa đôi khi là tình đơn phương. Chúa luôn kiên trung trong tình yêu với con người, nhưng con người đã nhiều lần ngoại tình và đã phản bội tình yêu. Chúa Giêsu nói rằng: Không có tình yêu nào cao quý hơn mỗi tình của người dám thí mạng vì bạn hữu. Chúa nói và Chúa đã thực hiện.

Thánh Maximilien Kolbe là mẫu gương. Ngài là một tù phạm của Phátxít Đức. Theo luật, khi có một người trốn trại, 10 người khác phải chết thế. Họ đọc danh sách 10 người. Trong đó có một người đàn ông, cha của một gia đình có tên trong danh sách phải chết. Vợ con ông khóc lóc thảm thiết. Cha Kolbe giờ tay chịu chết thế cho người bạn tù.

Tình yêu là thế. Chỉ có tình yêu mới lấp được hận thù, tình yêu này phản ánh tình yêu của Chúa Kitô. Lạy Chúa, xin tình yêu của Chúa thấm nhập vào tâm hồn chúng con, để chúng con cùng chia sẻ tình yêu với anh em chúng con.

**Lm. Giuse Trần Việt Hùng**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG NĂM**

Ý nguyện Chung: Cầu cho việc truyền giáo của giáo dân để người tín hữu giáo dân chu toàn sứ mạng đặc biệt của mình bằng việc đáp ứng cách sáng tạo đối với những thách đố mà thế giới hôm nay đặt ra.

**TIN TRONG TUẦN**

**THÁNG NĂM - THÁNG HOA TÔN VINH ĐỨC MẸ -**  
 Tháng Năm là tháng mà theo truyền thống đạo đức của Giáo Hội, các tín hữu Công Giáo có tập tục kết hoa làm triều thiên tôn vinh Đức Trinh Nữ Maria. Về phía Giáo Xứ chúng ta, như thường lệ chúng ta có lần chuỗi Mân Côi, tung hoa và kiệu Đức Mẹ xung quanh nhà thờ, rồi mùa dâng hoa trước tượng đài Mẹ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 6 tháng 5, bắt đầu lúc 10 giờ 30 sáng, trước lễ 11 giờ,** và **Chúa Nhật cuối tháng ngày 27 tháng 5, bắt đầu lúc 8:35 sáng, trước lễ 9 giờ.** Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta hát kết lễ và đọc kinh tôn kính Mẹ trước tượng đài Đức Mẹ trước nhà thờ (cuối lễ Vọng CN vào thứ Bảy thì làm việc tôn kính trong nhà thờ).

Lưu Ý của Cha Chánh Xứ: Vì Giáo Xứ và Tổng Giáo Phận chịu trách nhiệm cho mọi hoạt động xảy ra trong khuôn viên Nhà Thờ, nên trừ phi có phép của Cha Chánh Xứ, không một cá nhân nào, nhóm nào, tổ chức nào được phép vận động lấy chữ ký dù vì mục đích gì. Nếu Cha Chánh Xứ cho phép thì ngài sẽ loan báo công khai trước đó (như trước đây một vài lần ngài mời gọi anh chị em ký vào các văn kiện đòi hỏi nhân quyền cho đồng bào bên nhà). Điều vừa nói cũng áp dụng cho bên trường White Oak trong suốt thời gian mà Giáo Xứ dạy Giáo Lý và Việt Ngữ ở đó.

Khi ở ngoài khuôn viên nhà thờ nếu anh chị em muốn ký vào một văn kiện nào, thì xin anh chị em: 1. Phải đọc kỹ và đọc hết nội dung – nhiều lúc trang mà anh chị em ký không có vấn đề, nhưng trang trước đó hay sau đó có thể nói ngược lại với ý của anh chị em; 2. Cố tìm hiểu đầu là động lực thật sự đằng sau của cá nhân, nhóm, hay tổ chức xin chữ ký; 3. Xin một bản sao của văn kiện mà anh chị em ký vào.

Anh chị em phải cẩn thận kéo vô tình làm hại danh tiếng của Giáo Xứ bởi vì chúng ta đừng quên rằng đảng cộng sản Việt nam không ngừng tìm cách giết dây, phá hoại, gây chia rẽ trong nội bộ các cộng đồng người Việt hải ngoại, bao gồm các cộng đoàn, giáo xứ Công Giáo VN.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ**

**Lưu Ý:** Năm nay chương trình GL-VN không đóng cửa ngày nào vì thời tiết, nên sẽ kết thúc sớm hơn 1 một tuần so với ngày đã đăng trong lịch. **Ngày Bế Giảng Giáo Lý – Việt Ngữ** do đó sẽ vào **Chúa Nhật ngày 10 tháng 6 năm 2018.**

GHỊ DANH CHO NIÊN HỌC 2018-2019

(1) Bắt đầu từ Chúa Nhật 29 tháng 4, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ gửi **đơn ghi danh cho niên học tới (2018-2019)** cho **các phụ huynh cũ, có con em đang học trong niên học 2017-2018.** Xin phụ huynh kiểm tra và lấy đơn nơi các em. Trên đơn chúng tôi đã điền sẵn tên, số ID học sinh, ngày tháng năm sinh của con em quý vị đang học niên khóa hiện tại. Phụ huynh chỉ điền những thông tin khác cũng như điền tên của những con em mới, không học niên khóa hiện tại. *Xin phụ huynh điền đơn cẩn thận và đầy đủ.* Điền xong, xin *đừng giao cho các em đưa lại, cũng không giao cho các thầy cô, mà phải giao trực tiếp cho Đại Diện Ban Điều Hành* (ngồi ở bàn lối vào trường học) khi đem con đi học vào các Chúa Nhật. Phụ huynh cũng *có thể đến nhà xứ giao tận tay cho thư ký giáo xứ vào ngày giờ làm việc* (Hai, Ba, Năm, Sáu từ 10:30am đến 3:30pm), hoặc *gửi bưu điện đến địa chỉ giáo xứ* như đã in trên đơn. Để tránh thất lạc và những sai sót khác, *tuyệt đối không bỏ đơn trong giỏ xin tiền, tuyệt đối không nhờ người khác làm trung gian giao đơn, chẳng hạn như nhờ các ông từ, cô Loan, vì đó không phải là công việc của họ. Khi nộp đơn xin đóng học phí cùng lúc.* Nếu phụ huynh nào gặp khó khăn về tài chính xin liên lạc trực tiếp với Cha Chánh Xứ. *Giáo Xứ không muốn vì khó khăn tài chính mà có những em không đi học giáo lý.* Để dễ dàng cho chương trình GL-VN, những phụ huynh nào có con em đang học xin nộp đơn và học phí **trước ngày bế giảng niên học hiện tại** (Chúa Nhật ngày 10 tháng 6).

(2) Đối với những phụ huynh mới, chưa có con em nào học đang học GL-VN, chúng tôi sẽ phổ biến đơn ghi danh bắt đầu từ tháng 7 (để trên giá ở tiền sảnh nhà thờ hoặc hoặc đăng trong trang mạng của Giáo Xứ). Cũng xin lưu ý con em quý vị phải tròn 6 tuổi trước 31 tháng 8 năm nay thì mới có thể ghi danh học cho niên khóa 2018-2019.

CHƯƠNG TRÌNH XUNG TỘI RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU

**1. Ngày Kiểm Tra Vấn Đáp về Giáo Lý Rước Lễ Lần Đầu:** **Chúa Nhật ngày 20 tháng Năm, từ 1 giờ 30 cho đến 3 giờ,** Cha Chánh Xứ và một số thầy cô trong Ban Điều Hành Giáo Lý sẽ **kiểm tra vấn đáp về kiến thức giáo lý rước lễ lần đầu** của các em. Điểm kiểm tra chiếm một phần quan trọng trong việc đánh giá trình độ kiến thức giáo lý của một em có thích hợp để lãnh bí tích Thánh Thể hay không.

**2. Ngày Tĩnh Tâm và Xung Tội Lần Đầu:** Để chuẩn bị tâm hồn rước Mình Máu Thánh Chúa Giêsu lần đầu tiên, các em sẽ được giúp *xét mình, tĩnh tâm, và xưng tội lần đầu vào thứ Bảy ngày 26 tháng Năm năm 2018* khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Sự chuẩn bị thiêng liêng đòi hỏi các em phải xét mình, tĩnh tâm, và xưng tội, cho nên gia đình phải tạo mọi thuận lợi cho các em tham dự. Phụ huynh nào dự định đi nghỉ cuối tuần lễ Memorial cần phải tránh ngày thứ Bảy hôm đó vì em nào không tĩnh tâm và xưng tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.

**3. Thánh Lễ Rước Lễ Lần Đầu:** Các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* sau khi hội đủ điều kiện sẽ lãnh nhận **bí tích Mình Máu Chúa Kitô** trong **Thánh Lễ Vọng Mình Máu Chúa Kitô vào 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 2 tháng 6 năm 2018.** Các em cũng sẽ tham dự thánh lễ *Mình Máu Thánh Chúa* vào 11 giờ *Chúa Nhật hôm sau, để rước Chúa lần thứ hai và để kiện Mình Thánh Chúa.*

CHƯƠNG TRÌNH THÊM SỨC

**1. Làm Việc Thiện Nguyện Dành cho Các Em Thêm Sức:** Điều cần có nơi một Kitô hữu được thêm sức là tinh thần phục vụ, nhất là phục vụ Giáo Hội. Để giúp các em ý thức về tinh thần phục vụ đó, Mục Vụ Giới Trẻ của Giáo Xứ đã và đang tổ chức các hoạt động gây quỹ để các em tham gia. Nếu cần thêm giờ làm thiện nguyện, Ban Điều Hành CTGLVN và các giáo lý viên Thêm Sức phối hợp với Ban Vệ Sinh và Ban Bảo Trì của Giáo Xứ tổ chức ngày làm việc thiện nguyện cho các em lớp Thêm Sức và sẽ *thông báo sau.*

**2. Ngày Kiểm Tra Vấn Đáp về Giáo Lý Thêm Sức:** **Chúa Nhật ngày 3 tháng Sáu, từ 1 giờ 30 cho đến 3 giờ,** Cha Chánh Xứ và một số thầy cô trong Ban Điều Hành Giáo Lý sẽ **kiểm tra vấn đáp về kiến thức giáo lý thêm sức** của các em. Điểm kiểm tra chiếm một phần quan trọng trong việc đánh giá trình độ kiến thức giáo lý của một em có thích hợp để lãnh bí tích Thêm Sức hay không.

**3. Tĩnh Tâm cho Các Em Thêm Sức:** Các em sẽ tĩnh tâm suốt **thứ Bảy ngày 25 tháng 8 năm 2018.** Sự chuẩn bị thiêng liêng đòi hỏi các em tĩnh tâm, cho nên gia đình phải tạo mọi thuận lợi cho các em tham dự.

**4. Thánh Lễ Thêm Sức:** Các em học sinh *Giáo Lý lớp 8* sau khi hội đủ điều kiện sẽ lãnh nhận **bí tích Thêm Sức** trong **Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 15 tháng 9 năm 2018.** Đức Cha Roy Campbell, Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giáo Phận Washington, sẽ ban phép Thêm Sức cho các em.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC –**

Vào tháng Năm năm 2018 chương trình mục vụ đức Tin cho các em đã thêm sức xong sẽ có:

**Thánh lễ bằng tiếng Anh và Buổi Học Hỏi Giáo Lý về Bí Tích Truyền Chức Thánh vào Chúa Nhật 20 tháng 5:**

Thánh Lễ lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ - Buổi Học Hỏi Giáo Lý từ 12:30 đến 2:30 pm (sau thánh lễ 11 giờ) cũng ở trong hội trường Giáo Xứ (mục vụ giới trẻ sẽ lo ăn trưa nhẹ cho các em).

Như nhiều lần trước đây, các em lớp 8 Thêm Sức sẽ học chung giáo lý với các em trong giới trẻ vào Chúa Nhật này. Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464.

Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION**

**YOUTHS- In April 2018 Parish Youth Ministry will have:**

**Mass in English and Faith Formation Meeting or Youth**

**Catechesis on the Sacrament of Holy Orders on May 20:**

Mass at 11 am in church basement – Faith Formation Meeting (right after 11am Mass) from 12:30 pm to 2:30 pm also in church basement (a light lunch is provided).

Like many previous times, confirmation students will join post-Confirmation youths to study Catechesis on this particular Sunday.

If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this is a cell phone which receives texting).

**TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?**

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu on gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ: 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây:

(1) *A Men’s Discernment Dinner will be held at Saint John Paul II Seminary on Sunday, May 13, from 5-8:30 pm. The evening will include Mass, dinner, and a chance to discuss the priesthood with priests, seminarians, and other young men from the Washington DC area. Participants should be single men, college age and up, who are practicing Catholics. Please contact Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, at 202 636 9020 or [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) for more information. Online registration at [www.DCpriest.org](http://www.DCpriest.org) is open.*

(2) *We are looking forward to another great Quo Vadis Camp at Mount St. Mary’s Seminary this summer. Camp will be July 15-18, 2018. For four days, high school aged young men (including both graduating seniors and rising freshman with your pastor’s endorsement) who are mature and desire to grow in holiness will have an opportunity for Mass, prayer,*

*and Eucharistic adoration, as well time for recreation, sports, and fraternity. Online registration is now open at <http://www.dcpriest.org/events/all-vocation-events#high-school>.*

**RỬA TỘI TRONG THÁNG NĂM NĂM 2018 - Rửa**

*Tội cho trẻ nhỏ trong tháng Năm sẽ như thường lệ tức vào Chúa Nhật thứ hai của tháng, ngày 13 tháng 5 trong thánh lễ 11 giờ. Cha mẹ và em bé cần phải có mặt ở nhà thờ lúc 10:45 sáng để lãnh nhận một số nghi thức phụ trước lễ. Cha mẹ nào muốn cho em bé rửa tội mà chưa hề học lớp chuẩn bị rửa tội trước đây thì phải đến học lớp chuẩn bị rửa tội vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn trong nhà xứ. Xin lưu ý lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần, lớp chuẩn bị tới sẽ vào ngày 3 tháng 6 vào 9 giờ 30 sáng ở trong nhà xứ.*

**CHƯƠNG TRÌNH RACHEL GIÚP CHỮA LÀNH TÂM LINH CHO NHỮNG AI TỪNG LIÊN QUAN ĐẾN PHÁ THAI HAY BỊ ẢNH HƯỞNG BỞI NÓ**

Đây là chương trình bằng tiếng Anh của Tổng Giáo Phận Washington. Xin xem bản tin bằng tiếng Anh sau:

**Entering Canaan for Men** – Have you been impacted by abortion or do you know a man who lost a child through abortiion? Were you against the abortion? Did you pressure someone or were you both pressured to abort? **Come to an Entering Canaan – Men’s Day of Prayer and Healing** (in English) **on Saturday, April 21, 2018.** Location and contacts are confidential due to the personal nature of this experience. For more information contact Project Rachel Ministry 301 982 2008. You can leave a confidential message or email: [PRMWashington@adw.org](mailto:PRMWashington@adw.org).

**Entering Canaan for Women** – Having unresolved feelings about your abortion experience? You just don’t feel forgiven? Feelings of guilt, shame, regret and sadness return? **Come to an Entering Canaan – Day of Prayer and Healing** (in English) **on Saturday, May 12, 2018.** Location and contacts are confidential due to the personal nature of this experience. For more information contact Project Rachel Ministry 301 982 2008 or [hope@adw.org](mailto:hope@adw.org).

**Entering Canaan for Weekend for Siblings of Aborted Babies** from June 29 to July 1, 2018 in Stirling, New Jersey. Spiritual Director: Rev. Fidelis Moscinski, CFR. Call 877 586 4621 to register, cost: \$175 (includes all meals).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ –**

Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille). Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

*MARRIAGE FALLING APART AND DON’T KNOW WHERE TO TURN? Do you feel alone? Are you frustrated or angry with*



*each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email: 3015@retrouvaille.org, or visit our website at: <http://www.HelpOurMarriage.com>.*

**Cử Hành Bí Tích và Nghi Thức Hôn Phối**

(1) Anh *Phaolô Lục Văn Long* và chị *Maria Nguyễn Thị Ánh Tuyết*, hai giáo dân trong giáo xứ, sẽ cử hành Bí Tích Hôn Phối lúc 12 giờ 30 trưa Chúa Nhật ngày 13 tháng 5 năm 2018.

(2) Cùng với hai anh chị Long và Tuyết, chị *Maria Lục Thị Thanh* (giáo dân trong giáo xứ) và anh *Nguyễn Văn Thao* (không phải Kitô hữu đã rửa tội) cũng sẽ cử hành Nghi Thức Hôn Phối lúc 12 giờ 30 trưa Chúa Nhật ngày 13 tháng 5 năm 2018.

Anh chị em cầu nguyện cho hai đôi bạn này được trung thành và tăng triển trong ơn gọi của đời sống hôn nhân.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** –

Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Xin Bảo Hiểm Sức Khỏe cho Những Ai Không Đủ Khả Năng Mua Bảo Hiểm** –

Với sự đồng ý của Ban Bác Ái Giáo Xứ Mẹ VN, *Hội Người Mỹ Gốc Việt* (Association of Vietnamese Americans – AVA, trước đây là Hội Ái Hữu Người Việt Maryland) sẽ có mặt sau các lễ Chúa Nhật ngày 13 tháng Năm trong hội trường nhà thờ để *giải thích và giúp xin bảo hiểm sức khỏe cho những anh chị em nào không đủ khả năng mua bảo hiểm tư*. Để biết thêm chi tiết cũng như những dịch vụ khác của Hội Người Mỹ Gốc Việt nhằm giúp cho cộng đồng người Việt, anh chị em có thể lấy những tờ thông tin để trên bàn cô Loan lối ra vào nhà thờ.

**Trợ Cấp Học Bổng cho Sinh Viên Đại Học** –

Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: Office of State Senator Craig Zucker offers Senatorial Scholarships to provide financial assistance to students pursuing higher education. Any student who resides in District 14 (Montgomery County) and attends a Maryland college or university is eligible. Students who

plan on attending an institution of higher education outside of Maryland may still be eligible for the Senatorial Scholarship if the Maryland Higher Education Commission (MHEC) considers their major to be unique. For questions and application, please contact District Liana Stiegler, at 301 858 3625 or by email at [craig.zucker@senate.state.md.us](mailto:craig.zucker@senate.state.md.us).

**Ghi Danh Cho Con Em Các Gia Đình Lợi Tức Thấp Học Chương Trình Tiền Mẫu Giáo Trường Công Quận Montgomery (Prekindergarten/Head Start Programs)**

Dành cho trẻ em được 4 tuổi tính đến ngày 1 tháng 9 năm 2018 thuộc các gia đình cư dân trong quận Montgomery mà có thu nhập thấp đã bắt đầu ngày 5 tháng Ba. Những trẻ em sẽ 3 tuổi tính đến ngày 1 tháng 9 năm 2018 (mà gia đình là cư dân trong một số vùng ở Germantown, Rockville, và Takoma Park) cũng có thể ghi danh tham dự chương trình Head Start nhưng với con số được nhận giới hạn. Để bảo đảm có chỗ cho con em mình vào đầu niên học, xin gia đình ghi danh trước ngày 31 tháng 7. Để biết thêm thông tin về những giấy tờ cần thiết cũng như về các địa điểm và thời gian ghi danh, xin liên lạc với Prekindergarten/Head Start ở số 301 230 0676 hay kiểm tra trang mạng của MCPS [www.montgomeryschoolsmd.org](http://www.montgomeryschoolsmd.org) và tìm kiếm mục prekindergarten (trên bảng thông tin của Giáo Xứ để ở lối ra vào nhà thờ, cũng có đăng những giấy tờ quý vị cần mang theo để ghi danh, cũng như về các địa điểm và thời gian ghi danh).

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chủ Nhật VI Phục Sinh năm B**  
**Thứ Bảy 05/05/2018 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Maria Lê Thị Kiên Giang, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Nguyễn Hữu Nhi, lễ giỗ
- ✚ LH Anna Trần Thị Thiệu, lễ giỗ
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Vincentê Đỗ Đình Lâm
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH thai nhi, LH mồ côi
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Kim-Phúc
- ✚ Gia đình Điều-Loan dâng lời tạ ơn Chúa và xin được ơn như ý nguyện
- ✚ Gia đình Nga Nguyễn dâng lời tạ ơn Chúa và Đức Mẹ

**Chủ Nhật VI Phục Sinh năm B – 05/06/2018**

**Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✠ LH Vincentê Phạm Văn Xong, lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Maria – Martin
- ✠ LH Gioan Kim Nguyễn Thất
- ✠ LH Giuse Đình và Maria Mười
- ✠ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✠ LH Maria Mai Thị Gái
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Ngọc – Nga
- ✠ LH Antôn Phạm Văn Bích
- ✠ LH Anna Phạm Thị Diệu
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Xuân
- ✠ Cầu cho các đảng LH trong luyện ngục
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Xuân Nguyễn
- ✠ Một gia đình dâng lời tạ ơn Chúa.

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Vincentê Đỗ Đình Lâm
- ✠ LH Maria Trần Thị Huân
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✠ LH Têrêxa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Anna Trần Thị Nhâm
- ✠ LH Giuse Nguyễn Hữu Nhi
- ✠ LH Anna Trần Thị Thiều
- ✠ LH Antôn Lê Văn Vượng
- ✠ LH Maria Vũ Thị Huệ
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Nguyệt
- ✠ LH Maria Mai Thị Gái
- ✠ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✠ LH Maria Cao Thị Mến
- ✠ LH Martha Trần Thị Lý
- ✠ LH Phêrô Nguyễn Tư
- ✠ LH Giuse Cao An Phi
- ✠ LH Nguyễn Quách
- ✠ LH Phaolô Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Maria Võ Thái Thiện Tâm
- ✠ LH Tomasô Đỗ Ngọc Huống
- ✠ LH Anna Trần Thị Cậy

- ✠ Cầu cho các đảng LH trong luyện ngục
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho g/đ Phong - Thy
- ✠ Gia đình Phạm Thị Tuyết Hoa và 1 gđ dâng lời tạ ơn Chúa và xin được ơn bình an

**Lễ 11:00am**

- ✠ LH Angphongsô Tăng Cường mới qua đời
- ✠ LH Mary Ann Norton mới qua đời
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✠ LH Maria Trần Thị Huân
- ✠ LH Nguyễn Thị Mai và các LH thai nhi
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Ngọc
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Têrêxa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Ngọc
- ✠ LH Vincentê Nguyễn Hào Quới
- ✠ LH Nicôla Trần Ngọc Chiếu
- ✠ LH Sandra Nguyễn
- ✠ LH Yolanda Nguyễn
- ✠ LH Antôn Lê Văn Vượng
- ✠ LH Maria Vũ Thị Huệ
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Nguyệt
- ✠ LH Maria Mai Thị Gái
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Loan
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Hân
- ✠ LH Maria Đoàn Thị Nhiệm
- ✠ LH Phêrô Đoàn Bảy
- ✠ LH Maria Quách Thị Tâm
- ✠ LH Quách Văn Chung
- ✠ Cầu cho các đảng LH, LH mồ côi và LH thai nhi
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Lê-Thiện
- ✠ Gia đình Điều-Loan dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin được ơn như ý nguyện
- ✠ Gia đình Nga Đào và 1 gia đình xin dâng lời tạ ơn Chúa và Đức Mẹ
- ✠ Cầu xin ơn sức khỏe cho g/đ Phạm Thị Tuyết Hoa và g/đ Phong-Thy v2 dâng lời tạ ơn Chúa.

**Thứ Hai 05/07/018 –**

**Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới và Tự Do Dân Chủ cho Việt Nam**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Rosa Trần Thị Tuyết
- ✠ LH Vincentê Đỗ Đình Lâm
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Maria Mai Thị Gái
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Vicente Đỗ Văn Xong
- ✠ Cầu cho các LH đã qua đời

**Thứ Ba 05/08/2018 - Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Vincentê Đố Đỉnh Lâm
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Inhaxiô Đố Quang Vinh
- ✚ LH Vicente Đố Văn Xong
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ ông bà Bách-Nghĩa

**Thứ Tư 05/09/2018 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Vincentê Đố Đỉnh Lâm
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Inhaxiô Đố Quang Vinh
- ✚ LH Vicente Đố Văn Xong
- ✚ Cầu cho các đấng LH trong luyện ngục
- ✚ Tạ ơn Thánh Giuse

**Thứ Năm 05/10/2018 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Vincentê Đố Đỉnh Lâm
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Inhaxiô Đố Quang Vinh
- ✚ LH Vicente Đố Văn Xong
- ✚ LH Dương Văn Chính
- ✚ Cầu cho LH các Tu Sĩ đã qua đời
- ✚ Một gia đình dâng lời tạ ơn CHÚA và cầu xin ơn bình an

**Thứ Sáu 05/11/2018 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Vincentê Đố Đỉnh Lâm
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Inhaxiô Đố Quang Vinh
- ✚ LH Vicente Đố Văn Xong
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi trong luyện ngục

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
04/30/2018**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 8,547.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 7,147.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 2,573.00
Bao Thư	\$ 3,254.00
Chi Phiếu	\$ 1,320.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 1,400.00</b>
Bán Bánh mì	\$ 800.00
Rau đậu hủ	\$ 300.00
Dám cưới Hiền và Lisa Phương	\$ 300.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$ 38,056.94</b>

**Giúp Giáo Xứ Mua Bất Động Sản  
Tổng Cộng : \$ 6,320.00**

- |                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 1. G/Đ Lê Văn Ứng              | \$1,500.00 |
| 2. G/Đ Tống Thị Mỹ             | \$ 800.00  |
| 3. G/Đ Nguyễn Văn long         | \$ 500.00  |
| 4. G/Đ Nguyễn Xuân Vinh        | \$ 500.00  |
| 5. G/Đ Nguyễn Minh Hoàng       | \$ 200.00  |
| 6. G/Đ Nguyễn An Minh          | \$ 300.00  |
| 7. G/Đ Phạm Ngọc Diệp          | \$ 200.00  |
| 8. G/Đ Nguyễn V Nho            | \$ 400.00  |
| 9. G/Đ Chương Cao              | \$ 800.00  |
| 10. G/Đ Ngô Văn Thai           | \$ 250.00  |
| 11. G/Đ Đặng Xuân Khoa         | \$ 420.00  |
| 12. G/Đ Pauls Nguyễn           | \$ 200.00  |
| 13. G/Đ Trương Xuan Minh       | \$ 150.00  |
| 14. G/Đ Terexa lê Thị Ngọc Anh | \$ 100.00  |



**RE/MAX** Excellence Realty  
 Địa ốc - Full-Time Realtor  
 Trên 24 năm kinh nghiệm  
 Tận tâm - Uy tín  
**Sara Minhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**MD Tax Solutions, CPA**

1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
**phamkathy@yahoo.com**



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về  
 phúc lợi và bảo phí vừa ý  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: chuong@hpcpis.com  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

**MAXIM PHARMACY**  
 Dược Sĩ: **Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)  
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229  
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991  
 25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 16220 Frederick Rd Gaithersburg, MD 20877 (301) 605-7993  
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233  
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185  
**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**  
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**NASIA**  
 Nail & Beauty Supply, Inc.  
 Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887  
 Fax: (301) 439-9419  
 Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)  
**Kính Mời**

**DIRECT TV - COX - SPRINT - VERIZON**  
 Nếu quý vị cảm thấy mình trả tiền cao mỗi tháng cho dịch vụ  
 Internet/TV/Điện Thoại cho cơ sở kinh doanh hoặc nhà của quý  
 vị, xin liên lạc để được khảo giá miễn phí & tiết kiệm  
**Anh Nguyễn Trầm Khôi / ĐT: 240-547-9143**  
 Business/ Residential Internet/TV/ Cell Phone services.  
 Call for a free quote and savings on all major providers for home  
 and business. [www.skycomnetwork.com](http://www.skycomnetwork.com)

**HINES RINALDI**  
 Funeral Home, Inc.  
 11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
**www.hinesrinaldifuneralhome.com**  
 (301) 622-2290

**TRAN ORTHODONTICS**  
 Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
 301-949-6020  
 Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**Phở Hùng & Grill**  
 11225 New Hampshire Ave. Silver Spring, MD 20904  
 VIETNAMESE CUISINE  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm

**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BÙI QUỐC LÂN, DDS**  
 Jackson Place South  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
 Chữa Bệnh Theo Hẹn

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gthanhmai@gmail.com](mailto:gthanhmai@gmail.com)

**Saigonese Restaurant**  
**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**  
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

**Joe Nien Vu, Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410, Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)  
 Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng



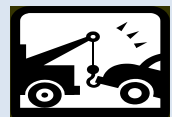
**MQ AUTO SERVICE**  
 Domestic & Foreign  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817  
**NGÔ THỊ HIỀN**  
 30 năm kinh nghiệm  
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

**New Orleans Live Crawfish & Seafood**  
 5 Phút từ Eden Center  
 Mua 5 lbs, Tặng 1 lb  
 Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng  
 (703) 536-2288  
 6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

**AIG NOW HIRING!**  
 - GREAT CAREER OPPORTUNITIES FOR BILINGUAL, TALENTED SALES & MARKETING CANDIDATES!  
 - WE OFFER FULL EMPLOYEE BENEFITS (LIFE, HEALTH, 401K, J. LAPTOP (COMPUTER), PROFESSIONAL TRAINING & SUPPORT, WEEKLY BASED SALARY AND HIGHEST BASE COMMISSION.  
 - GREAT OPPORTUNITIES FOR GROWTH WITH A GLOBAL FORTUNE 100 COMPANY, 100 YEARS IN BUSINESS AND \$500 BILLION IN TOTAL ASSETS.  
 RESUME TO: [FRANK.DO@AIG.COM](mailto:FRANK.DO@AIG.COM) FRANK HUY DO AGENCY DIRECTOR 240-781-3673

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
 Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed



**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239  
 Email: [hiethuathao189@yahoo.com](mailto:hiethuathao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
 Công ty chăm sóc sức khỏe tại gia cho người có Medicaid & Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) làm việc chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
 Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy  
 ĐT văn phòng (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500